

Arbeitslosengeld – podpora v nezaměstnanosti  
(60 bzw. 67% des Nettoentgelts in der BRD)

Hmotné zabezpečení se uchazeči o zaměstnání poskytuje nejdéle po dobu 6 měsíců (**podpůrčí doba**), příp. až do ukončení rekvalifikace (v Česku 50% po první 3 měsíce, 40% ve zbývajícím období, 60% po dobu rekvalifikace). Hmotné zabezpečení může činit nejvýše 2,5násobku životního minima (2,8násobku při rekvalifikaci). Po uplynutí podpůrčí doby je uchazeč o zaměstnání hmotně zabezpečen podle předpisů o sociálním zabezpečení; podle těchto předpisů je hmotně zabezpečen též uchazeč o zaměstnání, kterému nevznikl nárok na hmotné zabezpečení podle tohoto zákona.

Österreich:

Um nach einem **Notstandshilfe-Bezug** wieder Arbeitslosengeld beziehen zu können, müssen Sie in den letzten 12 Monaten vor Antragstellung insgesamt 28 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt sein.

Aus einer Beschäftigung in einem **freien Dienstvertrag** können Sie keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld erwerben, da die mit einem freien Dienstvertrag ausgeübte Beschäftigung nicht der Arbeitslosenversicherungspflicht unterlag. Diese Zeiten und jene Ihrer Ausbildung können jedoch die Rahmenfrist von 24 Monaten, in der 52 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtige Beschäftigungszeiten liegen müssen, um maximal 3 Jahre verlängern. Können Sie jedoch auch in der verlängerten Frist keine 52 Wochen arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigungszeiten vorweisen, so haben Sie keinen Anspruch auf Arbeitslosengeld.

Erwerbsperson – osoba v produktivním věku  
Erwerbsperson, Person, die einer durch Lohn oder Einkommen bezahlten Arbeit nachgeht und eine bestimmte minimale wöchentliche Arbeitszeit überschreitet. Als Erwerbspersonen zählen alle unselbständig beschäftigten und alle selbständig tätigen Personen **sowie Arbeitslose**. Die Zahl der Erwerbspersonen beträgt in Österreich rund 3.596.000 (Mikrozensus 1991). Das Verhältnis der Erwerbspersonen zur Wohnbevölkerung ist die Erwerbsquote.

Dienstvertrag – pracovní smlouva

Arbeitsvertrag – pracovní smlouva

Der Arbeitsvertrag ist eine Unterart des Dienstvertrages, der auch formlos geschlossen werden kann.

Werkvertrag – smlouva o provedení práce

Arbeitslosehilfe – u nás pak už jen jen dávky sociální podpory  
Bedürftigkeit liegt vor, wenn der Lebensunterhalt nicht auf andere Weise als durch Arbeitslosehilfe sichergestellt werden kann und das zu berücksichtigende Einkommen die Arbeitslosehilfe nicht erreicht. Die Arbeitslosehilfe beträgt 53% und bei Arbeitslosen mit Kindern 57% des Leistungsentgelt und wird im Regelfall für die Teitdauer von einem Jahr gewährt. Die Verlängerungszeit beträgt jedoch längstens zwei Jahre.

Seit dem 1. Januar 2004 heißt die alte **Bundesanstalt für Arbeit** nun "**Bundesagentur für Arbeit**". Diese Umbenennung drückt die neuen Aufgaben aus: ...

Gesetz zur Reform des Sozialhilferechts vom 23. 6. 1996.

– Zákon o právní reformě sociální pomoci

Hilfe zum Lebensunterhalt

– příspěvěk na hmotné zajištění

Hilfe in besonderen Lebenslagen	– příspěvek v mimořádných životních situacích
Istleistungen (Rechtsanspruch, z. B. Krankenhilfe)	– povinné dávky
Kannleistungen (entscheidet der Träger nach pflichtgemäßem Ermessen)	– nezávazné dávky
Sollleistungen	– nárokové dávky
Sollleistungen dürfen nur verweigert werden, wenn dies besondere Gründe rechtfertigen: sie müssen bei den örtlichen Sozialämtern beantragt werden.	
Lebensunterhalt	– životní potřeby, zejm. strava, hmotné zajištění,
Mehrbedarfzuschläge	– příplatky při mimořádné potřebnosti
Arbeitslosenhilfe	–
Aufhebungsvertrag	– dohoda o zrušení pracovního poměru
ein Abschluss eines Aufhebungsvertrages	– uzavření dohody o zrušení pracovního poměru
Nachrangigkeit	– následnost
Der Hilfe Suchende hat zuerst eigenes Einkommen und Vermögen einzusetzen sowie Unterhaltsansprüche gegenüber Kindern, Eltern oder geschiedene Ehegatten geltend zu machen	
zumutbare Arbeit	– přijatelná práce
Träger der Sozialhilfe sind die kreisfreien Städte und die Landkreise	
	– nositelem/vykonavatelem soc. výpomoci jsou města se statutem okresu a okresy
pflegebedürftig	– vyžadující soustavnou péči (při oblékání, osobní hygieně, při jídle a pití)
Ruhen des Anspruches auf Arbeitslosengeld	– pozastavení nároku na podporu v nezaměst.
SGB, Sozialgesetzbuch	– zákoník o sociálním zabezpečení (jen v BRD)
Kündigungsschutzklage	– žaloba na neplatnost výpovědi
ohne Klage tritt die Rechtswirksamkeit der Kündigung in drei Wochen ein	– bez žaloby výpověď za tři týdny nabývá právní účinnosti
Bezieher von Arbeitslosengeld können bis zu 15 Wochenstunden arbeiten, das Arbeitslosengeld wird aber dabei gekürzt	– příjemci podpory v nezaměstnanosti mohou pracovat až 15 hodin týdně, jejich podpora se ovšem přitom krátí
Berufsausbildungsbeihilfe	– příspěvek během (dalšího) učebního poměru
Unterhaltsgeld	– výživné <sup>1</sup> po dobu opatření na začlenění do pracovního procesu
Übergangsgeld	– podpora v době ohrožené nebo snížené prac. schopnosti
verminderte Erwerbsfähigkeit	– snížená pracovní schopnost

<sup>1</sup> finanzielle Unterstützung der Bundesanstalt für Arbeit, die Personen bei Teilnahme an einer für die Weiterbildungsförderung anerkannten Vollzeitmaßnahme erhalten können

finanzielle Ausgleichsleistungen	– finanční kompenzace
Abfindungen	– odstupné
Sperrzeit	– blokační lhůta: bis zu 12 Wochen nach SGB III
Meldeversäumnis	– zanedbání přihlašovací povinnosti
versicherungspflichtig	– podléhající pojistné povinnosti
Beitragssatz	– výše příspěvku
Beitragsbemessungsgrenze	– hranice pro výpočet příspěvku (na soc. zabez.)
Insolvenzgeld	– podpora v případě insolventnosti zaměstnavatele
Anwartsschaftszeit <sup>2</sup>	– doba vytvářející právní nárok
Bemessungszeitraum	– vyměřovací období
Nettoentgelt	– čistá odměna (bez rodílu Lohn vs Gehalt)
Säumnis, die	– zmeškání
Kommt der Arbeitslose einer Aufforderung des Arbeitsamts, sich zu melden oder zu einem ärztlichen oder psychologischen Untersuchungstermin zu erscheinen trotz Belehrung über die <u>Rechtsfolgen</u> ohne wichtigen Grund nicht nach, so ruht der Anspruch auf <u>Arbeitslosengeld</u> während einer <u>Säumniszeit</u> von zwei Wochen, die mit dem Tag nach dem Meldeversäumnis beginnt. Vgl. im einzelnen § 145 Sozialgesetzbuch 3. Buch.	
Säumniszeit	– doba postihu za maření součinnosti s úřadem práce

---

<sup>2</sup> innerhalb der letzten drei Jahre mindestens 12 Monate Versicherungspflichtverhältnis